

佛 教 十 三 经

圆觉经

赖永海 主编
徐 敏 译注

中华书局

佛 教 十 三 经

圆觉经

赖永海 主编

徐 敏 译注

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

圆觉经/徐敏译注. —北京:中华书局,2010.5

(佛教十三经/赖永海主编)

ISBN 978-7-101-07375-1

I. 圆… II. 徐… III. ①大乘-佛经②圆觉经-译文③圆觉经-注释 IV. B942.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第061553号

书 名 圆觉经

译 注 者 徐 敏

丛 书 名 佛教十三经

丛书主编 赖永海

责任编辑 刘胜利

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里38号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail:zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京瑞古冠中印刷厂

版 次 2010年5月北京第1版

2010年5月北京第1次印刷

规 格 开本/880×1230毫米 1/32

印张4 $\frac{3}{8}$ 字数60千字

印 数 1-8000册

国际书号 ISBN 978-7-101-07375-1

定 价 9.00元

总序

佛教有三藏十二部经、八万四千法门，典籍浩瀚，博大精深，即便是专业研究者，用其一生的精力，恐也难阅尽所有经典。加之，佛典有经律论、大小乘之分，每部佛经又有节译、别译等多种版本，因此，大藏经中所收录的典籍，也不是每一部佛典、每一种译本都非读不可。因此之故，古人有“阅藏知津”一说，意谓阅读佛典，如同过河、走路，要先知道津梁渡口或方向路标，才能顺利抵达彼岸或避免走弯路；否则只好望河兴叹或事倍功半。《佛教十三经》编译的初衷类此。面对浩如烟海的佛教典籍，究竟哪些经典应该先读，哪些论著可后读？哪部佛典是必读，哪种译本可选读？哪些经论最能体现佛教的基本精神，哪些撰述是随机方便说？凡此等等，均不同程度影响着人们读经的效率与效果。为此，我们精心选择了对中国佛教影响最大、最能体现中国佛教基本精神的十三部佛经，认为举凡欲学佛或研究佛教者，均可从“十三经”入手，之后再循序渐进，对整个中国佛教作进一步深入的了解与研究。

“佛教十三经”的说法，由来有自。杨仁山、梅吉庆以及中



国佛学院都曾选有“佛教十三经”，所选经典大同小异。上述三家都选录的经典有：《金刚经》、《维摩诘经》、《法华经》、《楞伽经》、《楞严经》；被两家选录的经典有：《心经》、《胜鬘经》、《观经》、《无量寿经》、《圆觉经》、《金光明经》、《梵网经》、《坛经》。此外，《四十二章经》、《佛遗教经》、《解深密经》、《八大人觉经》、《大乘密严经》、《地藏菩萨本愿经》、《菩萨十住行道品经》、《大毗卢遮那成佛神变加持经》为一家所选录。本着以上所说的“对中国佛教影响最大、最能体现中国佛教基本精神”的原则，这次我们选择了以下十三部经典：《心经》、《金刚经》、《无量寿经》、《圆觉经》、《梵网经》、《坛经》、《楞严经》、《解深密经》、《维摩诘经》、《楞伽经》、《金光明经》、《法华经》、《四十二章经》。

佛教发展至今已有一千多年的历史，就其历史发展、思想内容说，有大乘、小乘之分。《佛教十三经》所收录之经典，除了《四十二章经》外，多为大乘经典。此中之缘由，盖因佛法之东渐，虽是大小二乘兼传，但是，小乘佛教在传入中国之后，始终成不了气候，且自魏晋以降，更是日趋式微；直到十三世纪以后，才有南传上座部佛教在云南一带的流传，且范围十分有限。与此相反，大乘佛教自传入中土后，先依傍魏晋玄学，后融汇儒家的人性、心性学说而蔚为大宗，成为与儒道二教鼎足而三、对中国社会各个方面产生着巨大影响的一股重要的社会思潮。既然中国佛教的主体在大乘，《佛教十三经》所收录的佛经自然以大乘经典为主。

对于大乘佛教，通常人们又因其思想内容的差异把它分为空、有二宗。空宗的代表性经典是“般若经”。中国所见之般若



类经典,以玄奘所译之《大般若经》为最,有六百卷之多。此外还有各类小本“般若经”的编译与流传,其中以《金刚经》与《心经》最具代表性与影响力。

“般若经”的核心思想是“空”。但佛教所说的“空”,非一无所有之“空”,而是以“缘起”说“空”,亦即认为,世间的万事万物,都是条件(“缘”即“条件”)的产物,都会随着条件的变化而变化。条件具备了,它就产生了(“缘起”);条件不复存在了,它就消亡了(“缘灭”)。世间的一切事物,都不是一成不变的,而是一个念念不忘的过程,因此都是没有自性的,无自性故“空”。《金刚经》和《心经》作为般若经的浓缩本,“缘起性空”同样是其核心思想,但二者又进一步从“对外扫相”和“对内破执”两个角度去讲“空”。《金刚经》的“对外扫相”思想集中体现在“一切有为法,如梦幻泡影,如露亦如电,应作如是观”这个偈句上,对内破执则有“应无所住而生其心”这一点睛之笔。《心经》则是以“色不异空,空不异色;色即是空,空即是色;受想行识亦复如是”来对外破五蕴身,以“心无罣碍”来破心执。两部经典都从扫外相、破心著的角度去说“空”。

有宗在否定外境外法的客观性方面与空宗没有分歧,差别仅在于,有宗虽然主张“外境非有”,但又认为“内识非无”,倡“三界唯心”、“万法唯识”,认为一切外境、外法都是“内识”的变现。在印度佛教中,有宗一直比较盛行,但在中国佛教史上,唯有玄奘、窥基创立的“法相唯识宗”全力弘扬“有宗”的思想,并把《解深密经》等“六经十一论”作为立宗的根据,《佛教十三经》选录了对“唯识宗”影响较大的《解深密经》进行注释。



《解深密经》的核心思想在论证一切外境外法与识的关系，认为一切诸法乃识之变现，阿赖耶识是生死轮回的主体，是万物生起的种子。经中还提出了著名的“三性”、“三无性”问题，并深入地论述了一切虚妄分别相与真如实性的关系。

与印度佛教不尽相同，中国佛教的主流或主体不在纯粹的“空宗”或“有宗”，而在大乘佛教基本精神与中国传统文化（特别是儒家心性学说）汇集交融而成的“真常唯心”思想，这种“真常唯心”思想也可称之为“妙有”的思想。首先创立并弘扬这种“妙有”思想的是智者大师创建的天台宗。

天台宗把《法华经》作为立宗的经典依据，故又称“法华宗”。《法华经》的核心思想，是“开权显实，会三归一”，倡声闻乘、缘觉乘、菩萨乘同归一佛乘，主张一切众生悉有佛性。《法华经》是南北朝之后，中国佛教走向以大乘佛教为主流的重要经典依据，也是中国佛教佛性理论确立以一切众生悉有佛性、都能成佛为主流的重要经典依据。而《法华经》的“诸法实相”也成为中国佛教“妙有”思想的重要思想资源和理论依据。

中国佛教注重“妙有”之思想特色的真正确立，当在禅宗。慧能南宗把天台宗肇端的“唯心”倾向推到极致，作为标志，则是《坛经》的问世。《坛经》是中国僧人撰写的著述中唯一被冠以“经”的一部佛教典籍，其核心思想是“即心即佛”、“顿悟成佛”。《坛经》在把佛性归诸心性、把人变成佛的同时，倡导“即世间求解脱”，主张把入世与出世统一起来，而这种思想的经典根据，则是《维摩诘经》。

《维摩诘经》可以说是对中国佛教影响最大的一部佛经，不



论是作为中国佛教代表的禅宗，还是成为现、当代佛教主流的人间佛教，《维摩诘经》中的“心净则佛土净”及“亦入世亦出世”、“在入世中出世”的思想，都是其最为重要的思想资源和经典依据。尤其值得一提的是，贯穿于整部《维摩诘经》的一根主线——“不二法门”，更是整个中国佛教的方法论依据。

《楞伽经》也是一部对禅宗、唯识乃至整个中国佛教有着重大影响 的佛经。《楞伽经》思想有两个重要特点，一是融汇了空、有二宗，既注重“二无我”，又讲“八识”、“三自性”；二是把“如来藏”和“阿赖耶识”巧妙地统合起来。因此之故，《楞伽经》既是“法相唯识宗”借以立宗的“六经”之一，又被菩提达摩作为“印心”的依据，并形成一代楞伽师和在禅宗发展史颇具影响的“楞伽禅”。

《楞严经》则是一部对中国佛教之禅、净、律、密、教都有着广泛而深刻影响的大乘经典。该经虽有真、伪之争，但内容十分宏富，思想体系严密，几乎把大乘佛教所有重要理论都囊括其中，故自问世后，就广泛流行。该经以理、行、果为框架，谓一切众生都有“菩提妙明元心”，但因不明自心清静，故流转生死，如能修禅证道，即可成就无上正等正觉。这一思想对中国佛教的各宗各派都产生了极其深刻的影响。

《圆觉经》是一部非常能够体现中国佛教注重“妙有”思想特色的佛经。该经主张一切众生都具足圆觉妙心，本当成佛，无奈为妄念、情欲等所覆盖，才于六道中生死轮回；如能顿悟自心本来清静，此心即佛，无须向外四处寻求。该经所明为大乘圆顿之理，故对华严宗、天台宗、禅宗都有十分重要的影响。



《金光明经》对中国佛教的影响,主要体现在其“三身”、“十地”思想、大乘菩萨行之舍己利他、慈悲济世思想、金光明忏法及忏悔思想、以及天王护国思想。由于经中所说的诵持本经能够带来不可思议的护国利民功德,故长期以来被视为护国之经,在所有大乘佛教流行的地区都受到了广泛重视。

《无量寿经》是根据“十方净土”的思想建立起来的净土类经典,也是净土宗所依据的“三经”之一。经中主要叙述过去世法藏菩萨历劫修行成无量寿佛的经过,及西方极乐世界的种种殊胜。净土信仰自宋之后就成为与禅并驾齐驱的两大佛教思潮之一,到近现代更出现“家家阿弥陀,户户观世音”景象,故《无量寿经》在中国佛教史上的影响至为广泛和深远。

《梵网经》在佛教“三藏”中属“律藏”,是大乘戒律之一,在中国佛教大乘戒律中,《梵网经》的影响最大。经中主要讲述修菩萨的阶位(发趣十心、长养十心、金刚十心和体性十地)和菩萨戒律(十重戒和四十八轻戒),是修习大乘菩萨行所依持的主要戒律。另外,经中把“孝”与“戒”相融通、“孝名为戒”的思想颇富中国特色。

所以把《四十二章经》也收入《佛教十三经》,主要因为该经是我国最早译出的佛教经典,而且是一部含有较多早期佛教思想的佛经。经中主要阐明人生无常等佛教基本教义和讲述修习佛道应远离诸欲、弃恶修善及注重心证等重要义理,且文字平易简明,可视为修习佛教之入门书。

近几十年来,中国佛教作为中国传统文化的重要组成部分,以其特殊的文化、社会价值逐渐为人们所认识,研究佛教者



也日渐增多。而要了解和研究佛教,首先得研读佛典。然而,佛教名相繁复,义理艰深,文字又晦涩难懂,即便有相当文史基础和哲学素养者,读来也颇感费力。为了便于佛学爱好者、研究者的阅读和把握经中之思想义理,我们对所选录的十三部佛典进行了如下的诠释、注译工作:一是在每部佛经之首均置一“前言”,简要介绍该经之版本源流、内容结构、核心思想及其历史价值;二是在每一品目之前,都撰写了一个“题解”,对该品目之内容大要和主题思想进行简明扼要的提炼和揭示;三是采取义译与意译相结合的原则,对所选译的经文进行现代汉语的译述。这样做的目的,是希望它对原典的阅读和义理的把握能有所助益。当然,这种做法按佛门的说法,多少带有“方便设施”的性质,但愿它能成为“渡海之舟筏”,而不至于沦为“忘月之手指”。

赖永海

庚寅年春于南京大学

前 言

《圆觉经》为佛教大乘经典，其思想义理属佛教如来藏体系，教法以顿教为主，并统摄渐修法门。《圆觉经》宣讲佛陀脱离无明烦恼的圆觉理论，注重成就圆觉的具体行法，是华严宗、禅宗等宗派盛行讲习的经典，对中国佛教产生了广泛的影响。

一 《圆觉经》书名

《圆觉经》，全称为《大方广圆觉修多罗了义经》，此经名具有丰富的内涵。大方广，又名“大方等”，“方”是义理方正的意思，“广”是广大的意思；“大方广”是各种大乘经的通名，意为佛说方正广大真理的经文，也指十二部经（经教的十二种分类，即长行、重颂、孤起、譬喻、因缘、自说、本生、本事、未曾有、方广、论议、授记）中的“方广部”。“圆”即圆满，“觉”即菩提；“圆觉”就是圆满菩提，即指佛果，是对世间一切事理无不彻底了知其事实真相。圆觉为人人本具的真心，也是万法的平等真如性。修多罗，为梵语，译为“经”、“线”，意为贯设法义，使不散失，所以又译为“契经”，含有契理、契机的意思，即上契诸佛妙理，下



契众生根机。了义,是说理非常透彻、究竟的意思。

二 《圆觉经》作者

《圆觉经》为唐时佛陀多罗所译。佛陀多罗,又称“觉救”,意为“觉悟救世”,生卒年无考,生平事迹不详,北天竺罽宾(今克什米尔一带)人。《宋高僧传》称其“赍多罗夹,誓化脂那”,即携带梵文佛经,誓愿化度中国。多罗是一种植物,因古印度将佛经写在多罗树叶上,所以称“多罗夹”。佛陀多罗在洛阳白马寺译出《大方广圆觉了义经》,但不知具体是于何年翻译出来。而《佛祖统记》则称:唐高宗永徽六年(655),罽宾国佛陀多罗,于白马寺译《圆觉经》。自古以来,就不断有人怀疑此经为伪经。太虚大师通过对各种相关记述梳理后认为,此经为最早贞观(627—649)、最迟开元之八九十年间(720—722)所译。

三 《圆觉经》的内容与结构

《圆觉经》主要是佛为文殊、普贤等十二位菩萨讲述如来圆觉的妙理和观行方法,即依圆照清净觉相,永断无明的理论,以及修止、修观、修禅的方法。在该经中,佛以“圆觉”为总持法门,圆觉即为妙觉真心,是人人本具的佛性。圆觉妙心本来清净虚空,超脱了生灭轮回,但因为无明的缘故,迷执虚妄幻有,无法认知真如自性,所以不得清净,生起诸烦恼。佛在此经中教导菩萨及众生,修习圆觉法门,远离各种缘生幻有,修习止、观和禅定。

《圆觉经》一卷,不分章节。按照佛经可分为“三分”的方



法,该经也可分为序分、正宗分、流通分。序分叙述佛说法的处所,当时佛入于“神通大光明藏”的自性境界,以文殊、普贤等十二位菩萨为上首的十万大菩萨众也都安住于此法会,表明了当时佛陀说法时证入的境界和与会法众。正宗分有十二部分组成,分别是文殊、普贤等十二位菩萨所请问的问题以及佛陀的说法。每部分基本都有诸位菩萨的请问、佛陀的教法以及最后重宣教义的总结偈言。在最后请问的贤善首菩萨一部分内容的末尾是流通分,叙述金刚、天王、鬼王等誓愿护佑持经人。

四 《圆觉经》的版本与注疏

《圆觉经》的版本比较统一,多为唐代宗密流传版本,但此版本体例不完整。佛在回答最后发问的贤善首菩萨的问题时没说偈言,与前文体例不一致。日本学者松本文识发现了一宋本《圆觉经》下卷,找到了经中脱落文字,内容为“尔时世尊,欲重宣此义,而说偈言:贤善首当知,是经诸佛说。如来等护持,十二部眼目。名为大方广,圆觉陀罗尼,显如来境界。依此修行者,增进至佛地。如海纳百川,饮者皆充满。假使施七宝,积满三千界,不如闻此经。若化河沙众,皆得阿罗汉,不如闻半偈。汝等于来世,护是宣持者,无令生退屈。”至此,从体例上来看,经文已近完备。

《圆觉经》的注疏较多,在宗密之前,此经的注疏已有四家,即唐京报国寺惟愨《疏》一卷、先天寺悟实《疏》二卷、荐福寺坚志《疏》四卷、北都藏海寺道诠《疏》三卷。自宗密《圆觉经大疏》、《圆觉经大疏钞科》、《圆觉经略钞》等出后,以上各疏即均



佚失无传。另外，其他注疏作品有：宋观复撰《圆觉经钞辨疑误》二卷，宋清远的《圆觉疏钞随文要解》十二卷，宋孝宗的《御注圆觉经》二卷，宋行霆的《圆觉经类解》八卷，宋如山的《圆觉经略疏序注》一卷，宋智能的《圆觉经心镜》六卷，宋元粹的《圆觉经集注》二卷。宋周琪的《圆觉经夹颂集解讲义》十二卷，明德清的《圆觉经直解》二卷，明通润的《圆觉经近释》六卷，明寂正的《圆觉经要解》二卷，弘丽的《圆觉经句释正白》六卷，净挺的《圆觉经连珠》一卷，明焦竑纂《圆觉经精解评林》卷上，清弘丽的《圆觉经句释正白》六卷，清通理的《圆觉经析义疏》四卷。近有太虚大师的《圆觉经略释》等。

本书以通行的《圆觉经》为底本，同时参考太虚大师的《圆觉经略释》，以保证译注得准确完备。各章节都分为原文、注释和译文等部分，各部分交相呼应。章节前置有题解，便于读者了解该章节全文大意。限于个人学识，其中难免有谬误之处，还望读者批评指正。

目 录

序 分	1
一 文殊师利菩萨	5
二 普贤菩萨	14
三 普眼菩萨	19
四 金刚藏菩萨	34
五 弥勒菩萨	43
六 清静慧菩萨	52

七 威德自在菩萨	60
八 辩音菩萨	68
九 净诸业障菩萨	81
十 普觉菩萨	94
十一 圆觉菩萨	103
十二 贤善首菩萨	112



序分

此为本经的“序分”部分，表明当时佛说法时证入的境界，以及参与法会的大众，并强调经中所载法门确实为佛陀所说，内容真实可信。

如是我闻^①。一时，婆伽婆^②，入于神通大光明藏^③，三昧正受^④，一切如来光严住持^⑤，是诸众生清净觉地^⑥。身心寂灭^⑦，平等本际^⑧，圆满十方^⑨，不二随顺^⑩，于不二境，现诸净土^⑪。

注释：

①如是我闻：即我闻如是，意为我听到佛这样说。如是，指这部经文。我，阿难自称。闻，从佛陀处亲闻。此语出于佛涅槃前。当时，以“多闻第一”著称的阿难问佛：“一切经首置何字？”佛回答：“一切经首置‘如是我闻’等言。”

②婆伽婆：梵语音译。也称“婆伽梵”、“薄伽梵”，意译为“世尊”，为佛的尊号。有自在、炽盛、端严、名称、吉祥、尊贵六种含义。

③神通大光明藏：即指佛说法的处所，不是指具体的外在场所，而是指自性境界。神，则莫测。通，则无碍。大光明，即智慧。藏，即一切法所依之平等真如法性体。